

## Painting

There is no audio at the very beginning of the video.

### Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: तपाइको शुभ नाम के हो दाई?

चित्रकार: मेरो नाम इश्वोर गुरुङ हो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि यहाँ स्वयम्भुमा के गर्नु हुन्छ?

चित्रकार: स्वयम्भुमा म painting गर्छु अनि पसल छ। त्यहि हो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि स्वयम्भुमा चाहिँ यो पसल खोल्नको कारण के हो?

चित्रकार: स्वयम्भुमा पसल खोल्नको कारण किनभने यो tourism area हो। होइन? अनि मान्छेहरुले अब, धेरै अब touristsहरु यहाँ आउनुहुन्छ, होइन? अनि किनभने हाम्रो अब काम पनि painting, arts मै पर्यो अनि त्यहि भएर खुशी, रमाइलो लगेर खोलेको।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब तपाइले के-के को painting गर्नु हुन्छ?

चित्रकार: म चाहिँ हिमालहरु बनाउछु। Mount Everestहरु बनाउछु। अनि, अब modern artहरु नि बनाउछु। त्यही हो।

अंतरवार्ताकर्ता: Imaginationले गर्नु हुन्छ कि अरु चित्रहरु हेरेर गर्नु हुन्छ कि?

चित्रकार: First of all तपाइको कहिलेकाहिँ घुम्न गइन्छ हामी। अनि त्यहाँ निर अब तपाइको पुरा अब picture लिन्छ, अनि तपाइको अली अली, imagination पनि गरेर गरिन्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: तपाइको paintingहरु चाहिँ अब कसरी सुरु गर्नु भएको, गर्न चाहिँ? आफ्नो इच्छा हो कि कहाँ सिक्नु भएको? अलि भनिदिनुस्न।

चित्रकार: मैले कहिँ पनि सिकेको होइन। जे होस्, मेरो uncle हुनुहुन्छ वहाँले गर्नु हुन्थ्यो।  
अनि मैले वहाँको हेर्ने त्यहिँ भएर, त्यहिँ interest लाग्यो, त्यहिँ भएर गर्न थालेको  
हो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि बिक्री कस्तो छ?

चित्रकार: ठिकै छ। रमाइलो नै छ।

अंतरवार्ताकर्ता: ठिकै छ?

चित्रकार: हजुर। अँ। यो time त off season time हो। अब season तपाइको अब 1 month  
पछि चाहिँ हुन्छ।

### English translation:

Interviewer: What is your *shubha*<sup>1</sup> name, *Dai*<sup>2</sup>?

Artist: My name is Ishwor Gurung.

Interviewer: *Hajur*<sup>3</sup>. And what do you do in Swayambhu?

Artist: Here in Swayambhu, I paint and I have this shop. That's it.

Interviewer: *Hajur*. And what is the reason for opening this shop in Swayambhu?

Artist: The reason for opening this shop in Swayambhu is because it is a tourism area.  
*Hoina*<sup>4</sup>? And so many tourists come here. *Hoina*? And also, my job is painting  
and in arts, so it was fun for me too and that's why I opened it.

---

<sup>1</sup> The direct translation of '*shubha*' is 'auspicious' or 'good'; when people formally ask each other's name they say this as a sign of respect. It may also be related to the fact that name choosing ceremonies in Nepal are very auspicious occasions in Nepal.

<sup>2</sup> 'दाइ/*Dai*' directly translates to 'older brother.' In Nepal, people address each other as brother and sister when interacting with strangers to respect the age difference.

<sup>3</sup> '*Hajur*', in this context, is used to acknowledge what the interviewee is saying in a respectful way and also shows that the interviewer is listening and following whatever he is saying. It may also be used as a response to someone's question, to acknowledge that a speaker is right, and may also be used to address someone older than you. It can also be used to ask a speaker to repeat something they just said in a formal way.

<sup>4</sup> The direct translation of *hoina* is 'no.' In this context, it is to make sure that the person is following the story and to confirm something. For example, in English, the word 'Right?' is used to confirm something.

Interviewer: And what kind of painting do you do?

Artist: I paint mountains, like Mount Everest. And I also make modern art. That's it.

Interviewer: Do you use your imagination or do you look at other pictures while making it?

Artist: First of all, sometimes we go out and travel. And when we do that we take pictures, and we use that and also a little bit of our imagination.

Interviewer: How did you start painting? Was it your own wish, or where did you learn? Please tell me a bit about it.

Artist: I didn't learn it anywhere. I have an uncle and he used to do it. And I used to watch him, and then I got interested in it and so I started doing it too.

Interviewer: *Hajur*. And how are the sales?

Artist: It's fine. It's fun.

Interviewer: It's fine?

Artist: *Hajur*<sup>5</sup>. *An*<sup>6</sup>. This is an off-season time. But the [tourist] season starts in one month.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>5</sup> In this context, '*Hajur*' is used to answer 'yes' to a question that is posed by the interviewer.

<sup>6</sup> '*An*<sup>ञ</sup>' is a colloquial word that is pronounced with a nasal tone. It is just used to agree to something, almost like saying 'yes'.